

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

---



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК**  
**2011**  
**YEARBOOK**

ГОДИНА 2

VOLUME II

---

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ  
YEARBOOK  
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот:

Проф д-р Виолета Димова

**Издавачки совет**

Проф. д-р Саша Митрев  
Проф. д-р Блажо Боев  
Проф. д-р Лилјана Колева-Гудева  
Проф. д-р Виолета Димова  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Махмут Челик  
Доц. д-р Ранко Младеноски  
М-р Ристо Костуранов

**Редакциски одбор**

Проф. д-р Виолета Димова  
Доц. д-р Толе Белчев  
Доц. д-р Билјана Ивановска  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Душко Алексовски  
Доц. д-р Марија Леонтиќ  
Доц. д-р Нина Даскаловска  
М-р Весна Коцева

**Главен уредник**

Доц. д-р Ранко Младеноски

**Одговорен уредник**

Доц. д-р Толе Белчев

**Јазично уредување**

Даница Гавриловска-Атанасовска  
(македонски јазик)  
Доц. д-р Марија Кукубајска  
(англиски јазик)

**Техничко уредување**

Славе Димитров  
Благој Михов

**Печати**

Печатница „Европа 92“ - Кочани  
Тираж - 300 примероци

**Редакција и администрација**  
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бб  
п. фах 201, 2000 Штип  
Р. Македонија

**Editorial board**

Prof. Saša Mitrev, Ph.D.  
Prof. Blazo Boev, Ph.D.  
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, Ph.D.  
Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.  
Ass. Prof. Ranko Mladenovski, Ph.D.  
Risto Kosturanov, M.Sc.

**Editorial staff**

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.  
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Dusko Aleksovski, Ph.D.  
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.  
Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.  
Vesna Koceva, M.A.

**Managing editor**

Ass. Prof. Ranko Mladenovski, Ph.D.

**Editor in chief**

Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.

**Language editor**

Danica Gavrilovska-Atanasovska  
(Macedonian)  
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.  
(English)

**Technical editor**

Slave Dimitrov  
Blagoj Mihov

**Printing**

„Evropa 92“ - Kocani  
Printing No 300

**Address of the editorial office**

Goce Delcev University – Stip  
Faculty of philology  
Krste Misirkov b.b.,  
PO box 201, 2000 Stip,  
R. of Macedonia



## СОДРЖИНА CONTENT

<b>д-р Виолета Димова, д-р Јованка Денкова</b> КОМУНИКАЦИЈАТА УЧЕНИК - ЛИТЕРАТУРНО ДЕЛО - НАСТАВНИК, ОСНОВА НА СОВРЕМЕНИТЕ ПРИСТАПИ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА <b>Violeta Dimova, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D.</b> THE COMMUNICATION: STUDENT LITERARY WORK TEACHER, A BASIS FOR THE MODERN APPROACHES IN THE TEACHING OF LITERATURE .....	9
<b>д-р Петер Рау</b> ПОВРЗАНОСТ СО ИСТОРИЈАТА. МЕТОДОЛОГИЈА И СИСТЕМАТИКА НА ИМЕНУВАЊЕТО ВО ДЕЛАТА НА ТОМАС МАН <b>Peter Rau, Ph.D.</b> THE LINKS WITH THE HISTORY. METHODOLOGY AND SYSTEMATICS OF THE NAMING IN THE WORKS OF THOMAS MANN .....	17
<b>д-р Ранко Младеноски</b> АЛЕКСАНДАР III МАКЕДОНСКИ ВО ПРОЕКТОТ „ВЕДА СЛОВЕНА“ НА ВЕРКОВИЌ И ГОЛОГАНОВ <b>Ranko Mladenoski, Ph.D.</b> ALEXANDER III OF MACEDON IN THE PROJECT „VEDA SLOVENA“ BY VERKOVIK AND GOLOGANOV .....	27
<b>д-р Махмут Челик, д-р Јованка Денкова</b> ДЕЦАТА НА ТУРСКАТА ЗАЕДНИЦА И ТУРСКОТО НАРОДНО ТВОРЕШТВО ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА <b>Mahmut Chelik, Ph.D., Jovanka Denkova, Ph.D.</b> THE CHILDREN OF THE TURKISH COMMUNITY AND TURKISH FOLK ART IN THE REPUBLIC OF MACEDONIA.....	37
<b>м-р Ева Велинова</b> ЛЕГЕНДАТА ЗА РОЛАНД ВО ФРАНЦУСКО-ИТАЛИЈАНСКИ КОНТЕКСТ: ОД СРЕДНОВЕКОВНА ВИТЕШКА ЕПИКА ДО РЕНЕСАНСНА ИРОНИЈА <b>Eva Velinova, M.A.</b> THE LEGEND OF ROLAND IN FRENCH-ITALIAN CONTEXT: FROM MEDIEVAL KNIGHTLY EPIC TO RENAISSANCE IRONY .....	43



- д-р Јованка Денкова, д-р Виолета Димова**  
ГОВОРОТ НА ОМРАЗАТА И НЕТОЛЕРАНЦИЈАТА ВО  
МАКЕДОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА И МЛАДИ  
**Jovanka Denkova, Ph.D., Violeta Dimova, Ph.D.**  
THE SPEECH OF HATE AND INTOLERANCE IN MACEDONIAN  
LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH .....51
- м-р Дијана Никодиновска**  
ВРЕДНОСНАТА ОСКА ДОБРО/ЛОШО ВО ИТАЛИЈАНСКИТЕ  
И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ  
**Dijana Nikodinovska, M.A.**  
THE AXIOLOGICAL AXIS GOOD/BAD IN ITALIAN AND  
MACEDONIAN PROVERBS .....61
- д-р Јованка Денкова, д-р Махмут Челик**  
ЗЛОБНАТА ЖЕНА ВО МАКЕДОНСКИТЕ НАРОДНИ  
СЕМЕЈНИ ПЕСНИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА БАЛАДА  
**Jovanka Denkova, Ph.D., Mahmut Chelik, Ph.D.**  
EVIL WOMAN IN MACEDONIAN FAMILY FOLK SONGS  
AND MACEDONIAN FOLK BALLADS .....73
- Драган Донеv**  
КРИТИЧКА АНАЛИЗА НА МЕТАФОРАТА ВО  
ПОЛИТИЧКИОТ ДИСКУРС  
**Dragan Donev**  
CRITICAL METAPHOR ANALYSIS IN POLITICAL DISCOURSE .....83
- д-р Толе Белчев, д-р Билјана Ивановска, Јакуп Лимани**  
ОПИС ЗА НАСЕЛЕНОТО МЕСТО МЕРОВО, ЕТИМОЛОШКО  
И ЈАЗИЧНО ОБЈАСНУВАЊЕ ЗА ОЈКОНИМОТ  
**Tole Belcev, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D., Jakup Limani**  
DESCRIPTION OF THE NAME OF THE PLACE MEROVO,  
ETHYMOLOGICAL AND LINGUISTIC EXPLANATION OF  
THE OIKONIM .....91
- д-р Емилија Бојковска**  
ЗБОРОВНАТА ГРУПА ДЕТЕРМИНАТОРИ ВО  
МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК  
**Emilija Bojkovska, Ph.D.**  
THE WORD CLASS DETERMINERS IN THE MACEDONIAN  
AND IN THE GERMAN LANGUAGE .....99
- д-р Билјана Ивановска**  
АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ  
ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК  
**Biljana Ivanovska, Ph.D.**  
ANGLICISMS IN TEACHING GERMAN LANGUAGE AS A  
FOREIGN LANGUAGE .....109



<b>д-р Марија Леонтиќ</b> СТАТУСОТ НА ЛЕКЕМИТЕ СО ТУРСКИ СУФИКСИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ДЕНЕС <b>Marija Leontic, Ph.D.</b> THE STATUS OF THE LEXEMES IN TODAY'S MACEDONIAN LANGUAGE .....	115
<b>д-р Билјана Ивановска, д-р Нина Даскаловска</b> ВАЖНОСТА НА ЈАЗИКОТ И НА КУЛТУРАТА ВО СИСТЕМОТ НА ЗДРАВСТВЕНА ЗАШТИТА <b>Biljana Ivanovska, Ph.D., Nina Daskalovska, Ph.D.</b> THE IMPORTANCE OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE HEALTH CARE DELIVERING SYSTEM .....	123
<b>м-р Јане Јованов, Наташа Сарафова</b> ВЛИЈАНИЕТО НА КРАТКИТЕ СМС ПОРАКИ ВРЗ СОВРЕМЕНИОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК <b>Jane Jovanov, M.A., Natasa Sarafova</b> THE INFLUENCE OF SMS MESSAGES ON CONTEMPORARY MACEDONIAN .....	129
<b>д-р Билјана Ивановска, д-р Валентина Илиева</b> МЕДИЦИНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА – ВОВЕД, ОСНОВИ И ОПШТО ЗА ЈАЗИКОТ ВО МЕДИЦИНАТА <b>Biljana Ivanovska, Ph.D., Valentina Ilieva, Ph.D.</b> MEDICAL TERMINOLOGY – INTRODUCTION, FUNDAMENTALS AND LANGUAGE OF MEDICINE IN GENERAL .....	137
<b>д-р Јагода Стрезовска, д-р Билјана Ивановска</b> ОСВРТ ВРЗ ЈАЗИЧНОТО ВЛИЈАНИЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ СОВРЕМЕН ЈАЗИК <b>Jagoda Strezovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> OVERVIEW OF THE LINGUISTIC INFLUENCE IN MODERN GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE .....	145
<b>д-р Нина Даскаловска, д-р Билјана Ивановска</b> ВИДОВИ НА НАСТАВНИ ПРОГРАМИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ <b>Nina Daskalovska, Ph.D., Biljana Ivanovska, Ph.D.</b> TYPES OF LANGUAGE TEACHING SYLLABUSES .....	151
<b>д-р Соња Петровска</b> ДАЛИ НА НАШИТЕ УЧИЛИШТА ИМ СЕ ПОТРЕБНИ НАСТАВНИЦИ–ЛИДЕРИ? <b>Sonja Petrovska, Ph.D.</b> DO OUR SCHOOLS NEED TEACHERS – LEADERS? .....	159



<b>д-р Нина Даскаловска</b> МОДЕЛИ НА ПРОЦЕСОТ НА ЧИТАЊЕ <b>Nina Daskalovska, Ph.D.</b> READING MODELS .....	169
<b>м-р Весна Коцева</b> МЕТОДОТ ТАНДЕМ - АЛТЕРНАТИВЕН НАЧИН НА УЧЕЊЕ НА СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ <b>Vesna Koceva, M.A.</b> TANDEM METHOD ALTERNATIVE MANNER OF FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION .....	179
<b>Елена Тупаревска</b> ИДЕНТИТЕТОТ НА НАСТАВНИКОТ <b>Elena Tuparevska</b> TEACHER IDENTITY.....	185
<b>м-р Марија Тодорова</b> ИСТОРИСКИ И СОЦИЈАЛЕН АСПЕКТ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК КАКО ДЕЛ ОД НАСТАВНАТА СОДРЖИНА <b>Marija Todorova, M.A.</b> HISTORICAL AND SOCIAL ASPECT OF SPANISH LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS .....	193
<b>Сања Јованова</b> СЕМЕЈСТВОТО КАКО КЛУЧЕН ФАКТОР ВО РАБОТАТА НА СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ <b>Sanja Jovanova</b> FAMULY AS A KEY FACTOR IN THE MODERN SCHOOL WORK .....	203
<b>Марија Гркова</b> НАЈЧЕСТИ ПРОБЛЕМИ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СТРАНСКИ <b>Marija Grkova</b> THE MOST COMMON PROBLEMS IN LEARNING OF THE MACEDONIAN LANGUAGE AS A FOREIGN .....	211
<b>Јадранка Тодевска</b> МЕМОРИЈАТА CONDITIO SINE QUA NON ЗА ТОЛКУВАЧИТЕ <b>Jadranka Todevska</b> THE MEMORY – CONDITIO SINE QUA NON FOR THE INTERPRETERS .....	221



<b>м-р Драгана Кузмановска, м-р Даринка Веселинова, Биљана Петковска</b> РАЗГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ <b>Dragana Kuzmanovska, M.A., Darinka Veselinova, M.A., Biljana Petkovskaj</b> DISTINGUISH THE CONCEPTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION .....	131
<b>м-р Даринка Веселинова</b> ТОЛКУВАЧКИ ПРОБЛЕМИ <b>Darinka Veselinova, M.A.</b> PROBLEMS IN THE INTERPRETING .....	239
<b>Костадин Голаков</b> ВИДОВИ НА ПРЕВОД <b>Kostadin Golakov</b> TYPES OF TRANSLATION .....	247
<b>Јована Караникиќ</b> СТУДИИТЕ НА ЛАУРА САЛМОН КОВАРСКИ ЗА ПРЕВОД НА СОПСТВЕНИТЕ ИМИЊА И НИВНА ПРИМЕНА ВО ПРЕВОДИТЕ ОД МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНОСТ НА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК <b>Jovana Karanikikj</b> THE STUDIES OF LAURA SALMON KOVARSKI ABOUT TRANSLATION OF PROPER NAMES AND THEIR APPLICATION IN THE TRANSLATIONS OF MACEDONIAN LITERATURE IN ITALIAN .....	255
<b>д-р Марија Емилија Кукубајска</b> АМЕРИКАНСКИ СТУДИИ: ИЛЕГАЛНИТЕ ДРОГИ МЕЃУ АМЕРИКАНСКАТА МЛАДИНА <b>Marija-Emilija Kukubajska, Ph.D.</b> AMERICAN STUDIES: ILLEGAL DRUGS AMONG YOUNG AMERICANS .....	265
<b>д-р Трајче Нацев</b> ВОДОСНАБДУВАЊЕТО И ОДВОДНИТЕ КАНАЛИ ВО ГРАДОТ БАРГАЛА <b>Trajce Nacev Ph.D.</b> WATER SUPPLY AND CONVEYANCE AND DELIVERY CANALS IN THE TOWN OF BARGALA.....	273







## РАЗГРАНИЧУВАЊЕ НА ПОИМИТЕ ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

**м-р Драгана Кузмановска<sup>1</sup>**  
**м-р Даринка Веселинова<sup>1</sup>**  
**Биљана Петковска<sup>1</sup>**

**Апстракт:** Јазикот е средство за комуникација меѓу луѓето и служи за размена на податоци, мислења и идеи, без разлика дали се пренесува директно од човек на човек или индиректно преку медиумите. Таквата комуникација може да се одвива непречено, доколку станува збор за комуникација меѓу говорители на ист јазик, или со потешкотии, кога станува збор за говорители на различни јазици меѓу кои на посреден или непосреден начин се пренесуваат елементи од едниот систем на другиот. Пренесувањето на елементите доведува до системски промени кои можат да бидат конвергентни, што подразбира „одреден степен на два одвоени система“. Таквиот процес на пренесување на елементите од еден до друг систем се нарекува преведување. Преведувањето е корисна работа, затоа што им дозволува на луѓето да се разбираат меѓу себе иако не ги познаваат јазиците на другите луѓе. Луѓето отсекогаш стапувале во контакт едни со други, но денешните средства за комуникација (било обичните, било информациските патишта) наметнуваат потреба од речиси секојдневно општење со луѓе кои зборуваат други јазици што не можело ни да се замисли пред еден век, на пример. Оттука произлегува и потребата од изучување на повеќе странски јазици, како произведување на повеќе кадри од областа на преведувачи/ толкувачи. Токму оваа диференцијација на преведувач и толкувач е предмет на овој труд.

**Клучни зборови:** *јазик, комуникација, преведување, толкување, еквиваленција.*

---

1). Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.  
Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip.



## DISTINGUISH THE CONCEPTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

**Dragana Kuzmanovska, M.A.**<sup>1</sup>

**Darinka Veselinova, M.A.**<sup>1</sup>

**Biljana Petkovska**<sup>1</sup>

**Abstract:** Language is a mean of communication between people and is used for data exchange, opinions and ideas, without any difference whether it is transferring directly between people or through the media. If the communication is between speakers of same language then it is freely and if it is between speakers from different language areas who transfer elements from both languages then it has some difficulties. Transfer of the elements leads to systematic changes which can be convergent and this means ‘certain level of two different systems’. That kind of transferring process of the elements from one to another system is called translation. Translation is useful thing because it allows to people to understand each other although they do not know the languages of other people. People has always contacted between themselves but today’s means of communication (whether the usual one, or the informational one) implies a need of everyday communication with people who speak other languages that was unimaginably before a century. This is the reason for the need of studying more foreign languages and producing more teaching and translators stuff. The differentiation between the translator and interpreter is the goal of this paper.

**Key words:** *language, communication, translation, interpreting, equivalence.*

Јазичното интерпретирање или толкување е интелектуална активност на поедноставна комуникација со говорениот јазик или јазикот на знаци, и тоа симултано и консекутивно меѓу две или повеќе употребени јазици. Функционално, интерпретирањето и толкувањето не можат да се изедначат меѓусебно. Во професионалната смисла на зборот, интерпретирањето ја покажува појавата на поедноставување на формата на комуникација или јазичната форма во својот еквивалент, или приближен еквивалент, и тоа во друга јазична форма. Толкувањето го покажува самиот исход, а притоа доаѓа до преточувањето на пораката во говор, јазикот на глувонемите, писмениот, на вербалните знаци или други јазични форми. Сето тоа е многу важно, со цел да се избегнат недоразбирањата. Всушност, толкувачот е личноста, која го преточува, преведува изворниот јазик во јазикот цел.



Задачата на толкувачот е да ги преведе усно сите семантички елементи (тонот и содржината) и секоја намера и чувство на пораката, што ја дава говорителот на говорниот јазик и таа треба да се пренесе на слушателите, значи на јазикот цел. Посебната улога на преведувачот во општеството е вешто опишана во еден есеј, напишан од Игнаци Красицкиј – „полскиот Ла Фонтен“, архиепископ на Полска, поет, енциклопедист, автор на првиот полски роман и преведувач од француски и грчки: „Преведувањето ... е, всушност, уметност истовремено достоинствена за почит и доста тешка, и затоа не е трудот и судбината на едноставниот ум; треба да биде практикувано од страна на оние кои се способни да бидат актери, кога ќе ја видат поголема корист во преведување на туѓите дела отколку на своите и ја сметаат за поважна услугата што ја дале за својата земја, од нивната сопствена слава“.

Покрај тоа што можат да се користат меѓусебно, толкувањето и преведувањето не се синоними, сепак тие се однесува на усниот и писмениот превод на некое одредено значење меѓу два јазика. Толкувањето се среќава во вистинското време, во сегашно време и притоа физички (значи на лице место), снимено на телевизија или реализирано по телефон и тоа на одредена група. Сите овие услуги толкувачот може да ги реализира со партнер или сам. Од друга страна, пак, преведувањето е преведување или преточување на некое мислење од писмена на писмена форма (пишано, снимено на касета, знак) на некој друг јазик. Преведувачот има време и пристап до други извори (речници, глосар и сл.) за да даде веродостоен, вистински и точен преведен документ, односно превод. Многу чест, непрофесионален и неуспешен концепт на толкувањето е кога се толкува збор по збор, значи кога се употребува иста таква синтакса на преведувањето. Тоа е непрактично, бидејќи буквално толкување на пораката на јазикот извор би бил нелогичен и неразбран од слушателот на јазикот цел. На пример, фрази од шпански јазик: *Está de viaje*, буквално оваа фраза би се превела на англискиот јазик како: *Is of voyage* (без значење во англискиот јазик), ама во овој случај верен, точен и прецизен превод со тоа значење би бил *'He/She/You is/are travelling'* or *'He/She/You is/are out of town'* или „тој/таа/ти патува(ш)“ или „тој/таа/ти не е/си во градот, на германски би се превела како: *'Er/Sie/Es reist'* или *'Er/Sie/Es macht eine Reise'* или *'Er/Sie/Es ist unterwegs'*. Целото значење, тонот и стилот се најважни во овој случај, а не синтаксата на изворниот јазик.

За разлика од преведувањето, толкувањето треба да биде на еден поголем стандард на прецизност. Кај преведувањето има повеќе време за размислување и можност на замена на секој збор или реченица пред да му се даде на клиентот крајниот преведен текст. Толкувачот се обидува во



секое време да постигне прецизност, ама може да испушти некои детали, податоци на оригиналниот (изворниот) говор и при толкувањето да се изостави нешто во јазикот цел. Тоа се прави, пред сè, кога говорителот зборува многу брзо или набројува повеќе работи без правење на пауза.

При толкувањето во суд не е дозволено испуштање на информација од изворниот јазик, се едно колку брзо зборува изворниот говорител, бидејќи прецизноста за толкувачите не е само принцип туку и задолжителност. Менувањето на дури само еден збор во основниот начин може целосно да доведе до погрешно разбирање на фактите. Најважниот фактор за тоа ниво на прецизност е употреба на тим од два или повеќе толкувачи и тоа за време на еден подолг процес, со еден активен толкувач и вториот како надгледувач за поголема прецизност.

Долго време постоела илузијата дека толкувањето е само разбирање на јазичните знаци и нивно заменување со други знаци. Селескович (1991:37) вели дека е широко застапено мислењето оти процесот на толкување е чист декодирачки процес и оти зборовите или реченичните делови поседуваат свои партнери во другите јазичи, па можат да се претвораат, како што германскиот збор „fünf“ гласи „cinq“ на француски или „five“ на англиски. Но, толкувачкиот процес во суштина го овозможуваат многу посложени операции, кои начално се одвиваат во рамките на две фази: рецептивна (рецепција на појдовниот текст) и продуктивна (продукција на целниот текст) (Кауц 2002:62), меѓу кои нема строго разграничување<sup>2</sup>.

Рецептивната фаза се однесува на восприемањето на текстот што треба да се толкува и ги опфаќа слушањето и разбирањето, а паралелно со тоа и анализирањето и меморирањето на примените информации. При слушањето на текстот се врши пренесување на акустичните сигнали што дошле до увото, со помош на нервите до мозокот, каде што потоа се врши анализата, а разбирањето е многу посложен процес. Кауц (2002:71) во врска со разбирањето смета дека човекот ги идентификува зборовите и нивните меѓусебни врски (во реченици, сегменти од текстови, цели текстови) и дека ги поврзува сознанијата за текстот со воњазичната реалност која се огледува во текстот, а кон која припаѓаат и излагачот на оригиналот и адресатот на јазикот-цел.

Разбирањето е индивидуално и зависи од повеќе фактори: хоризонтот на испраќачот и на примачот, нивното јазично познавање, ситуацијата и контекстот (Шернер, кај Норд 1991:100). Херман (1981:131) вели: Значи можно е, а во пракса е и вообичаено, различните реципиенти да го „разбираат“ истиот текст на различен начин. Разбирањето е креативен 2). Кирххоф (1977:282) покрај рецептивната и продуктивната фаза (која тој ја нарекува фаза на реконструкција), ја изделува како посебна и фазата на прекодирање (герм. Umschlüsselungsphase).



и конструктивен чин кој ја надминува информацијата, кодирана во исказот. (*Es ist also durchaus möglich und in der Praxis der Normalfall, dass verschiedene Textrezipiente denselben Text verschieden „verstehen“. Verstehen ist ein schöpferischer, konstruktiver Akt, der immer über die in der Äußerung selbst kodierte Information hinausgeht.*)

Разбирањето на толкувачот се разликува од обичното разбирање. Толкувачот разбира брзо, интуитивно, селективно, со доверба и целесообразно. Тој ја разбира смислата на кажаното во целина и секогаш во нејзиното културно и ситуациско опкружување, потпирајќи се на извесни асоцијации од искуството и реалноста. Толкувачот не може да го разбере секој збор, затоа што ниту еден човек не го разбира секој збор ниту во мајчиниот јазик, па многу често, и тоа со голем ризик, погодува кога ќе најде на пречки во разбирањето.

Со цел да се разбере слушнатото, во текот на слушањето се врши текстуалната анализа, и тоа од макроструктурна и микроструктурна перспектива, кои заемно не се исклучуваат, туку се надополнуваат. Од макроструктурна перспектива толкувачот ја зема предвид целината на текстот во поглед на глобалната тематска прогресија, заедно со неговите придружни елементи: цел, функција, типологија и сл., а микроструктурната димензија на анализата се однесува на помалите смисловни единици, на пр. реченици или реченични делови од повеќе аспекти (синтаксички, лексички, семантички и сл.). Потоа се одвива процесот на асимилација (Вилет 1991:98), односно кратко задржување на разбраната содржина во меморијата, давајќи му предност на она што се смета за поважно т. н. фокусирање, во кое дејствуваат заедно интонацијата, збороредот и информациското расчленување на тема-рема (Герцимиш-Арбогаст 1994:133).

За сето време толкувачот развива макростратегија за тоа како да ја направи разбирлива за новиот реципиент слушнатата, разбраната и меморираната содржина. За таа цел избира рамки адекватни на целта и според нив создава нов текст на јазикот-цел т. н. процес на синтеза (Кауц 2002:107). Ова е т.н. продуктивна фаза на толкувањето или фаза на текстуализирање, која се карактеризира со прецизност, разбирливост и коректност. Овде може да се прикријат евентуалните содржински недостатоци (Вилет 1991:100).

Продуктивната фаза, а впрочем и целиот транслациски процес, резултира со создавање на соодветен текст-цел или транслат. Но, што значи тоа да биде еден транслат соодветен? Каков треба да биде текстот-цел за да биде транслацијата успешна? Герцимиш-Арбогаст (1994:14) смета дека не треба да се одговара на прашањето дали е еден транслат добар или лош,



туку добар или лош во однос на што. Според Шмит (1999:44), критериум за проценка на квалитетот на транслатот е прашањето дали транслатот ѝ одговара на својата цел. Според Рајс/ Фермер (1991:114), услов за успешен трансфер е постигнувањето кохерентност за реципиентот (интратекстуална кохерентност) и кохерентност меѓу појдовниот текст и транслатот (интертекстуална кохерентност). Норд (1993:291) смета дека е потребно да се има лојалност во однос на интенцијата на испраќачот и очекувањата на примачот, и да ѝ се биде потчинет на функцијата на текстот во новата комуникациска ситуација. За разлика од Пепке (1994:106), кој истакнува дека не постои совршен превод, многумина ја застапуваат тезата дека пренесувањето некогаш може да биде појасно и подобро формулирано и од оригиналот (Вилет 1991:95).

### **Заклучок**

Од овој труд може да произлезе следниов заклучок, дека сите оние кои зборуваат некој странски јазик не се секогаш добри преведувачи/ толкувачи за тој јазик. Во заедницата на преведувачи/ толкувачи е општоприфатено дека најдобрите преводи/ толкувања се направени од страна на лица кои преведуваат од туѓ на својот мајчин јазик, бидејќи е ретко некој кој го изучувал вториот јазик да има целосна елоквентност на тој јазик. Еден соодветен преведувач/ толкувач добро го разбира изворниот јазик, има специфично знаење за темата на текстот и е добар писател во целниот јазик. Покрај тоа, тој не е само двојазичен, туку и има познавање од двете култури. Како и со други човечки активности, разликата помеѓу уметност и занает главно е прашање на степен. Иако поимите преведувач и толкувач се употребуваат во ист контекст, треба да се знае дека постои јасно диференцирана граница помеѓу нив, која се обидовме во овој труд да ја образложиме. Се надеваме дека помогнавме да се отвори еден нов хоризонт за идните истражувачи.

### **Библиографија**

- Gerzymisch-Arbogast, H.(1994): *Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum*. Tübingen/Basel: Francke.
- Hörmann, H.(1981): *Einführung in die Psycholinguistik*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Kautz, U.(2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium.
- Kirchhoff, H. (1977): *Die Grundformen der Translation*. In: Bender, K.H./ Berger, K./Wandruszka, M. (Hrsg.): *Imago Linguae. Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Pöpcke. München: Fink, 279-287.



- Коцева Д., (2010): „Теорија на преведувањето“. Зборник на Филолошки факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, Вол.1:171-179.
- Nord, Ch.(1993): Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen und Basel: Francke.
- Nord, Ch.(1991): Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Groos.
- Päpcke, F. (1994): Textverstehen-Textübersetzen-Übersetzungskritik. In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft - Eine neue Orientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. Tübingen/Basel: Francke, 106-132
- Raiß, K/Vermeer,H.J.(1991): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie Tübingen: Niemeyer.
- Seleskovtch, D. (1991): Zur Theorie des Dolmetschens. In: Kapp, V. (Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Tübingen: Francke, 37-49
- Schmitt, P.A.(1999): Translation und Technik. Tübingen: Stauffenburg.
- Willett, R.: Die Ausbildung zum Konferenzdolmetscher. In: Kapp, V. (Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Tübingen: Francke 1991, 87-109.